



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Особенности функционирования терминологии изобразительного
искусства в непрофессиональной сфере (на материале английского
языка)**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:
80,04% авторского текста
Работа рекомендована к защите
«18» июня 2024 г.
зав. кафедрой английской
филологии Афанасьева О.Ю.

Выполнил:
Студент группы ОФ-503-088-5-1
Ледовских Светлана Андреевна
Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент
Гаврилова Ирина Александровна

Челябинск
2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОВ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА	7
1.1. К истории становления терминоведения	7
1.2 Основные понятия терминологической науки	21
1.3 Терминосистема изобразительного искусства как объект лингвистического исследования	24
Выводы по 1 главе	27
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ТЕРМИНОВ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА В НЕПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ	29
2.1. Тематическая классификация художественных терминов в текстах разной функциональной направленности	29
2.2 Функционально-стилистическая специфика терминов изобразительного искусства в художественных и публицистических текстах, кинофильмах и телесериалах	35
2.3. Методические аспекты использования результатов научного исследования при обучении английскому языку в средней общеобразовательной школе	48
Выводы по 2 главе	54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	57
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	60

ВВЕДЕНИЕ

Искусство – это одно из важнейших проявлений духовной жизни народа, его культурного наследия. Культурные ценности сохраняются и развиваются благодаря языку, который зафиксировал и накопил огромное количество информации. Особенно важную роль в этом процессе играет лексика, так как она отражает мир вокруг нас и связана с нашим повседневным опытом. Лексическая система наиболее тесно связана с материальными и духовными ценностями народа и его культурой.

Терминология также играет важную роль в закреплении результатов духовной деятельности. Благодаря терминам создается общее информационное пространство, способствующее взаимопониманию как на национальном, так и на международном уровне. Терминология отражает современную тенденцию к объединению различных областей знания, что проявляется в использовании специальных терминов из одной области в другой. Она является основой профессионального общения и способствует обмену знаниями и информацией.

Настоящая работа посвящена исследованию особенностей использования терминологии изобразительного искусства в непрофессиональной сфере. Актуальность данной работы определяется необходимостью комплексного рассмотрения терминологической системы изобразительного искусства, выявления современных тенденций развития этой системы, а также изучения процессов детерминализации с привлечением текстов, относящихся к непрофессиональной сфере.

Объектом исследования является англоязычная терминология изобразительного искусства.

Предметом исследования является функциональная специфика современной англоязычной терминологии изобразительного искусства в непрофессиональной сфере.

Цель исследования состоит в изучении особенностей использования терминов изобразительного искусства в непрофессиональной сфере. Реализация поставленной цели потребовала решения ряда частных задач:

1. Изучить историю становления терминоведения и выявить основные направления современного терминоведения.
2. Рассмотреть основные понятия терминологической науки.
3. Описать терминосистему изобразительного искусства как объект лингвистического исследования.
4. Составить тематическую классификацию художественных терминов в текстах разной функциональной направленности.
5. Исследовать функциональную специфику терминов изобразительного искусства в художественных и публицистических текстах, кинофильмах и телесериалах.
6. Разработать комплекс упражнений для обучения английскому языку в средней общеобразовательной школе на основе результатов научного исследования.

Цель и задачи исследования определили необходимость привлечения комплексной методики, использующей приемы историко-этимологического и лингвостилистического анализа материала, методов лингвистического наблюдения, систематизации и описания материала, статистической обработки данных. Отбор терминологических единиц осуществлялся на основе их сплошной выборки из художественных и публицистических текстов, кинолент и телесериалов, верификация значений реализовывалась с опорой на авторитетные лексикографические источники.

Теоретическую и методологическую основу исследования составили работы учёных в области терминоведения (В. В. Виноградов, С. В. Гринёв-Гриневич, В. М. Лейчик, Д. С. Лотте, А. А. Реформатский, А. В. Суперанская, Д. Н. Шмелёв и др.).

Новизна исследования. Изучение данной темы может помочь понять, как обычные люди интерпретируют и используют специальные термины из мира искусства в своей повседневной жизни.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы для обучения английскому языку в средней общеобразовательной школе, в курсах анализа художественного текста и практики устной и письменной речи на английском языке, ориентированных на студентов факультетов иностранных языков.

Структура работы: Работа содержит введение, в котором последовательно излагается объект и предмет исследования, цели, задачи и методы, две главы, содержащие теоретические и практические аспекты исследования, заключение и список использованной литературы.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. В языковых ситуациях, не связанных с профессиональной деятельностью художника, активно употребляются термины изобразительного искусства, которые охватывают четыре предметно-тематические области: термины, обозначающие элементы художественного творчества и техники; терминологические номинации жанров и направлений изобразительного искусства; термины, ассоциированные с художником и процессом творчества; а также метафорические выражения и сравнения из области искусства.

2. Функционирование терминов изобразительного искусства в общелитературном языке определяется их потенциальной возможностью приобретать переносное значение.

3. Использование терминологии изобразительного искусства в художественных и публицистических текстах, кинофильмах и телесериалах выполняет различные функции, среди которых наиболее значимыми являются оценочная, акцентирующая, уточняющая, описательная.

4. Эмпирический материал исследования в виде перечня терминологических единиц из области изобразительного искусства и их контекстов может быть эффективно использован при обучении английскому языку в средней общеобразовательной школе.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНОВ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА

1.1. К истории становления терминоведения

Изучение эволюции любой научной дисциплины, включая терминологию, значительно обогащается методикой периодизации. Этот подход позволяет структурировать историческое развитие науки на этапы, каждый из которых характеризуется определёнными ключевыми аспектами, такими как направления исследований, вопросы, вызывающие обсуждения в научном сообществе, и объём научных публикаций и защит по специализированным темам. В контексте отечественного терминоведения, С. В. Гринев-Гриневиц, ведущий специалист в области терминографии и антропологической лингвистики и автор многочисленных учебных ресурсов, выделяет четыре ключевых периода в его развитии.

Различают четыре основных этапа развития дисциплины: начальный, стадия возникновения, стадия утверждения и стадия продолжающегося развития [3, с. 256]. В другом исследовании, авторства В. М. Лейчика, представлено пять фаз развития терминологии: начальная фаза, фаза, которую автор определяет как временное накопление терминологического материала, следующая фаза, которая описывается как временное осмысление, фаза зрелости в терминологии и заключительная фаза [16, с. 256].

Инициальная стадия развития терминологической науки (иногда именуемая как период зарождения или аккумуляции терминологического контента) протекала с 1930-х до 1960-х годов. В это временное промежуток были заложены фундаменты для теоретических и практических аспектов терминологии. Важнейший вклад в развитие этой научной области внесли работы ряда советских ученых, в частности Э. К. Дрезена и Д. С. Лотте. Они размышляли над проблематикой и определяли

задачи этой дисциплины в своих публикациях, таких как «Очередные задачи технической терминологии» 1931 года, «Упорядочение технической терминологии» 1932 года и в сборнике «Основы построения научно-технической терминологии» 1961 года.

Д. С. Лотте разработал ключевые характеристики термина и анализировал методологические аспекты терминологии, включая классификацию взаимозаимствований. Он также занимался разработкой типологий, созданием систем, основанных на понятиях и терминах, и исследовал вопросы перевода технических терминов. Его вклад в эту область заслужил признание как основателя национальной школы терминологии [3, с. 256–257].

Э. К. Дрезен оставил свой след в научном сообществе благодаря критическому обзору на докторскую работу О. Вюстера из Австрии, озаглавленной «*Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik*», что переводится как «Международное стандартизирование технического языка, особенно в области электротехники», опубликованную в 1931 году.

Эта работа признана эталонной в области международного терминоведения, особенно ценится Венской школой терминологии. Автор также известен своими вкладами в область стандартизации терминологии через такие публикации, как «Научно-технические термины и понятия» и «Интернационализация научно-технической терминологии» 1936 года. В этих работах освещены реалистические мнения о сложностях унификации терминологии и делаются шаги к разработке концепций прескриптивного и гносеологического подходов к терминоведению [35, с. 256].

Развитие российского терминологического исследования значительно опиралось на работы Э. Дрезена, Д. С. Лотте, а также на публикации Г. О. Винокура и А. А. Реформатского. Особенно значимым является труд Г. О. Винокура, предвоенный текст 1939 года под названием «О некоторых явлениях словообразования в русской технической

терминологии», где он анализировал такие аспекты, как определение термина, его характеристики, различие между термином и номенклатурным обозначением и другие вопросы. Винокур первым в области лингвистики выдвинул идею, что термины не являются уникальными словами, а представляют собой слова, выполняющие специфическую функцию [3, с. 259].

А. А. Реформатский провел анализ терминологии с логической точки зрения, что отразилось в разделе «Терминология» учебника по языкознанию, изданного в 1947 году. Это послужило началом включения понятия «термин» в базовый набор концепций, используемых в лингвистике.

Между 1970 и 1980 годами проходил второй этап – время формирования и интенсивного осмысления терминоведения. В эти годы терминоведение начало выделяться в отдельную научную сферу, происходило углубление исследований специализированной лексики и методов её улучшения. Этот период стал ключевым для признания терминоведения как независимой области знаний, и именно тогда оно получило официальное наименование в русском научном сообществе.

Сегодняшняя динамика развития привела к углублению взаимодействия между практикующими терминологами, такими как стандартизаторы и разработчики терминологической базы для информационно-поисковых систем, и лингвистами, специализирующимися на терминологии. Это сотрудничество способствовало значительному росту числа диссертаций, посвященных терминологическим вопросам, а также к появлению монографий, описывающих историю и современное состояние отраслевых терминологий и профессиональных словарей, авторами которых стали известные ученые вроде А. С. Герда, Л. Л. Кутины, Ф. П. Сороколетова, Э. Ф. Скороходько, О. Н. Трубачева и другие.

На данном этапе начали создаваться терминологические комиссии в каждой из союзных республик, при этом в крупных городах формировались группы экспертов в области научной терминологии. В работах С. В. Гринева-Гриневича упоминаются различные научные направления и ключевые фигуры в этой сфере.

Также были разработаны и опубликованы множество специализированных технических словарей, начиная с подробных словарей по технологии производства сахара, первыми авторами которых были доктор технических наук С. З. Иванов, а затем Е. С. Анюшкин. Монография С. З. Иванова по аналогичной теме положила начало развитию отечественной отраслевой терминологии [14].

1. В Нижнем Новгороде (ранее известном как Горький) работали такие ученые, как К.Я. Авербух, Б. Н. Головин, Р.Ю. Кобрин, В. Н. Немченко, Л. А. Пекарская, и другие.
2. В Санкт-Петербурге (прежде Ленинград) к научной деятельности привлекались А.С. Герд, Л.Л. Кутина, А.И. Моисеев, Р.Г. Пиотровский, Ф.П. Сорокалетов, и другие [22].
3. В Челябинске и на Урале значимый вклад вносили З. И. Комарова, Л. Мишланова, В. Д. Табанакова, Л. А. Шкатова, и другие.
4. В Омске терминологический центр был основан Л. Б. Ткачёвой.
5. В Москве, на платформе МГУ, активно работали Г. Н. Агапова, О. С. Ахманова, Н. Б. Гвишиани, М. М. Глушко, В. Гринев-Гриневич, В. Л. Налепин и другие.

В рамках Воронежской школы (С. З. Иванов, Е. С. Анюшкин и др.), освещение третьего этапа терминоведения, который также называют периодом его зрелости, представляет собой разнообразие во временных границах. В. М. Лейчик утверждает, что этот период охватывает время с 1970-х по 1980-е годы прошлого столетия, в то время как С.В. Гринев-Гриневич отмечает его начало с конца 1980-х годов, причем этап продолжается и поныне. Оба исследователя согласны, что в этот период

терминоведение претерпело значительные изменения, превратившись из отдельных исследований в целостную научную дисциплину. Особенно интенсивное развитие наблюдалось в первой половине этого периода, когда были решены многие задачи в области лингвистики, логики и лингвотерминоведения [14].

За период зрелости данной научной дисциплины было замечено значительное увеличение учебных изданий, среди которых первым выделяется учебник, написанный А. Д. Хаютиным и изданный в 1972 году. В течение следующих двух десятилетий было опубликовано приблизительно десять учебников и пособий, включая тезаурусные издания. Количество защищенных диссертаций также увеличивалось, достигнув нескольких сотен в 1970-х, с общим числом 482, и удвоившись до 973 к 1980-м [7]. Однако после распада СССР научная сфера, включая терминологические исследования, испытала спад. Это отражается в числе диссертационных работ, которые сократились с 90 в 1990 году до всего 9 в 1994 году [14].

В соответствии с мнением В. М. Лейчика, терминология вошла в свою пятую фазу развития, которая продолжает активно развиваться и поныне. С конца 20 века, этот период характеризовался значительными изменениями в роли терминологии внутри современного научного контекста, особенно в областях информатики и создания баз данных. Также началась эра, когда практическая терминологическая работа стала доминирующей, результаты которой затем анализировались и систематизировались в методических материалах и учебных ресурсах. Это направление подтверждается многочисленными публикациями экспертов в области языков специального назначения (ЯСЦ).

В период с начала и до середины 90-х годов XX века было опубликовано множество научных трудов российских специалистов по терминологии. Среди них можно выделить учебные материалы С. В. Гринева и Г. П. Мельникова, методические руководства С. В. Гринева и

Ю. Н. Марчука, а также монографии Н.В. Васильевой, Н.В. Подольской, В. Н. Прохоровой и А. В. Суперанской [16]. Новый этап в развитии терминологии характеризуется не централизованной стандартизацией, а исследованиями, проводимыми на междисциплинарном уровне, и анализом новообразованных терминологических групп, возникающих в различных сферах человеческой активности.

С 1971 года Информационный центр по терминологии активно занимается компиляцией и анализом терминологических данных, методических материалов, предоставлением консультаций, а также способствует международному взаимодействию в данной области, распространению информации и проведению научных исследований [9].

Значительный вклад в развитие теории терминологии и в укрепление международных связей внёс профессор Хельмут Фельбер, который после кончины О. Вюстера возглавил Инфотерм и выпустил первое международное пособие по терминологии, известное как «Terminology Manual» в 1984 году.

Известные международные эксперты в области терминологии, такие как А. Рей, Дж. Сейгер, Т. Сейвори, Л. Хоффманн, и другие, оказали значительное влияние на развитие этой науки. По мнению некоторых исследователей, в Европе подход к терминологии имеет двойственный характер, поскольку ранее она не получала достаточного внимания в рамках лингвистических исследований. Лингвисты долгое время не могли придать терминологии должное значение, так как ее изучение предполагает принципы, которые в значительной степени выходят за рамки обычной компетенции лингвистов.

1. В канадском направлении выделяется работа Г. Рондо, фокусирующаяся на изучении языковых методов для сравнения и перевода терминов различных языков, а также на создании терминов («Неонимия»). Также здесь активно разрабатываются терминологические базы данных, которые служат инструментом для

компьютеризированной поддержки перевода в сферах науки, техники, политики и бизнеса.

2. В скандинавской школе выделяются исследователи, такие как Х. Пихт, известный в западных кругах своим учебником «Terminology: an Introduction» («Терминология: введение»). К нему присоединяются М. Брекке, Ш. Вестерберг К. Лаурен, Й. Микинг, А. Нуоппонен, В. Смит, Б. Тофт, и каждый из которых вносит значимый вклад в развитие терминологических исследований.
3. В состав британской группы входят такие ученые как Дж. Драскау, М. Роджерс, Х. Сейджер и П. Томас.
4. Польская группа активно способствовала созданию Международной ассоциации по унификации новых терминологических выражений, а также Международного банка терминов, признанных на международном уровне. В её составе выделяются такие личности как С. Гайда, Е. Лукшин, В. Новицки и З. Стоберски.

В контексте разнообразия терминологических школ, как было замечено ранее, сформировались уникальные методологии в изучении и развитии терминологических теорий. Различия в методах привело к возникновению новых исследовательских направлений, которые адаптировались под потребности общества, государственные структуры и научное сообщество.

В результате развития терминологии были выделены основные направления терминоведения: семасиологическое, ономасиологическое, сопоставительное, функциональное, историческое, специализированное и когнитивное. Изучение термина может быть как теоретическое, так и практическое.

1. Ономасиологический метод начинается с анализа конкретной области знаний или внешнего явления реальности, а также связанных с ними концепций, и затем исследует, каким образом слова или термины структурируют эту сферу или явление;

2. В семасиологическом подходе исследование происходит наоборот: начальной точкой являются языковые символы (слова, фразы, термины), на основании которых происходит определение, восстановление и уточнение связанной с ними действительности или концептуального содержания.

Согласно С. Д. Шелову, первоначально формируется система понятий, созданная с помощью языковых и других специализированных символов. Далее определяется позиция каждого знака внутри этой системы, которая определена с помощью внешних (логических и специфических) методов [36]. В рамках данных направлений исследуются как понятийные (терминологические), так и лексические (языковые) значения терминов. Именно их взаимосвязь влияет на такие лингвистические феномены, как полисемия, омонимия и синонимия. В дополнение, анализируются антонимия и гипонимия.

В основу научной дисциплины, изучающей термины и их использование в различных областях, значительный вклад внесли такие ученые, как Г. О. Винокур, а также Л. М. Алексеева, Л. Ю. Буянова, В. К. Зернов, А. Н. Кожин, Е. А. Никулина, В. Ф. Новодранова, В. Н. Прохорова и многие другие. В контексте семасиологии стоит отметить работы Ф. П. Сороколетова, Н. И. Толстого, О. Г. Чупрыной и других ученых.

3. Одной из быстроразвивающихся отраслей стало сопоставительное терминоведение. По данным С. В. Гринева, к концу 1990-х гг. в России было написано свыше 50 диссертационных работ, сегодня – свыше 250. В 1988 г. защищена докторская диссертация, в которой формулируются теоретические основы новой дисциплины, определяются ее объект и предмет изучения, направления исследований и набор применяемых методов [7]. Последняя четверть XX в. в России – период становления нового теоретического направления – сопоставительного терминоведения как науки о межъязыковых соответствиях терминов в двух языках.

Сопоставительно-терминологическое направление занимает промежуточное положение между сопоставительной лингвистикой, терминоведением и теорией перевода. Основой лингвистического сопоставления в данном случае являются общие и различные признаки терминосистем в двух или более языках, а также выявление взаимосвязей в разноязычных терминологиях, для чего необходимо проникновение в сущность каждой терминологической системы. Как правило, сопоставление производится между двумя языками, зачастую это родственные языки, потому что именно на фоне сходств отчетливо проступают различия. Сопоставительное терминоведение, появившись в рамках типологического терминоведения, направлено на сравнительное исследование общих свойств и особенностей специальной лексики разных языков.

4. Специализированное терминоведение отличается от общего тем, что оно сосредотачивается на изучении терминологических особенностей в рамках отдельных языков и специфических сфер знаний, таких как физика, машиностроение или медицина. Это направление часто обозначают как отраслевое терминоведение. В то время как общее терминоведение, подобно общему языкознанию, исследует вопросы и проблемы, характерные для всех или большинства языков, касающиеся специализированной лексики.

Исследования в области специализированного терминологического образования обсуждаются в работах таких ученых, как Т. Б. Крючкова, В. Н. Шевчук и , а также в учебном материале Э. И. Хан-Пира под названием «Архивоведческое терминоведение». Эти академические вклады, несомненно, следовали за созданием множества специализированных словарей, включая те, что были посвящены технологии сахарной промышленности, авторами которых являются С. З. Иванов и Е. С. Анюшкин, упомянутые ранее. Богатство практических данных, возможно,

способствовало ускоренному развитию теоретических аспектов данной области терминологии.

5. Историческое терминоведение изучает историю терминологий для того, чтобы выявить тенденции их образования и развития и с их учетом дать правильные рекомендации по их упорядочению.

6. Функциональное терминоведение связано с изучением современных функций термина в различных текстах и ситуациях профессионального общения и подготовки специалистов, а также особенностей использования терминов в речи и компьютерных системах.

7. Как самостоятельные разделы терминоведения можно рассматривать также терминоведческую теорию текста. Теория терминоведения в тексте занимает позицию анализа использования и функций терминов внутри текста, включая исследование терминов через текст и текста через термины. Исходя из этого, можно выделить два направления анализа: анализ начиная с термина и заканчивая текстом, и наоборот. Согласно данной теории, тексты классифицируются на две категории: те, что создают новые термины, и те, что их используют. Эту классификацию ввел В.М. Лейчик [11]. В этой же области ведут свои исследования такие ученые, как В. Гринев, А. С. Герд, Л. Л. Нелюбин, З. Нога, Ф.А. Циткина и В.Г. Гак, который работал совместно с В.М. Лейчиком.

8. Когнитивное терминоведение, развивающееся на стыке функционального терминоведения, фокусируется на анализе и систематизации специализированной лексики, выявлении серий ключевых терминов и определении различных форм аспектной синонимии среди прочего.

В центре внимания когнитивного терминоведения находится анализ роли термина в разнообразных контекстах и средах профессионального диалога, а также его применение в устной и компьютеризированной коммуникации [35]. Это направление исследует, как строятся концептуальные модели в областях знаний, связанных с терминологией, и

как эти знания взаимодействуют с их языковыми проявлениями. В его рамках активно применяются концепции когнитологии, включая, но не ограничиваясь, понятиями концепта/концептуализации, категории/категоризации, сценария/фрейма.

Фреймовое направление, в свою очередь, демонстрирует «возможное семантическое и синтаксическое поведение специализированных языковых единиц», представляя собой значительное преимущество данного направления.

В основе исследования лежит анализ данных корпуса, который предоставляет двойную перспективу (синтагматическую и парадигматическую) для глубокого понимания терминологии. Особое внимание уделяется определениям, которые выступают в роли ключевых элементов для представления узкоспециализированных знаний. Разработка фреймовых структур позволяет создать более адаптивную, стабильную и всестороннюю информационную систему, что является значительным улучшением по сравнению с традиционными методами терминографии. В качестве примеров можно привести недавние исследования в области маркетинга и военной сферы, которые демонстрируют применение этого подхода.

Разработка структур фреймов включает несколько этапов: начиная с идентификации ключевых концептов в предметной области, следует анализ важнейших связей и функциональных взаимоотношений между этими концептами, что отображено в терминологической системе. Затем происходит выделение лингвистических структур для представления этих концептов и их взаимосвязей. В конечном итоге, это всё представляется в форме структурного каркаса или дерева [21]. Исследования в области когнитивной терминологии были осуществлены множеством учёных, в том числе Л. М. Алексеевой, Л. Ю. Буяновой, М. Н. Володиной, Л. В. Ивиной, В. Г. Кульпиной, Л. А. Манерко, Л. Мишлановой, В. Ф. Новодрановой, З. Р. Палютиной и другими [22].

Основополагающие принципы терминографии были утверждены в работах ведущих ученых, включая докторскую диссертацию С. В. Гринева-Гриневича под названием «Основы лексикографического описания терминосистем» и его руководство «Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь». Вклад в развитие терминографии также внесли А. С. Герд и Ю. Н. Марчук, а также З. И. Комарова в своей диссертации «Семантические проблемы русской отраслевой терминографии». Анализ современных вопросов терминографии представлен в исследованиях В. С. Звягинцева и Ю. В. Сложеникиной, а также в совместной работе В. С. Звягинцева, Ю. В. Сложеникиной и И. Д. Павловой и З. И. Комаровой.

Современные терминологические исследования формируются под влиянием глобального межкультурного общения и углубления специализации в научных дисциплинах, что делает некоторые области знаний более релевантными с начала 20-го века. Исследователи, как из России, так и из-за рубежа, отмечают, что изучение языков для специфических целей преобразилось под воздействием когнитивных наук. Терминологические элементы теперь воспринимаются как порталы к сложным концептуальным системам, а термины означают лишь «вершину айсберга». В то время как невидимая часть айсберга охватывает глубину и разнообразие соответствующей концептуальной сферы, отражая уровень профессионального понимания в текущий исторический период [10].

В контексте когнитивной науки терминология служит как инструмент для хранения информации и как средство коммуникации между профессионалами [24, с. 34]. Именно по этой причине в разработке систем автоматического перевода рекомендуется применять лингвокогнитивные методы [18].

Другой аспект, влияющий на терминологические исследования, заключается в необходимости компаний, ориентированных на экспорт, в переводе документов, сопровождающих их продукцию. В создании

терминологических баз участвует широкий круг специалистов, которые формируют многоязычные специализированные словари. Следовательно, терминология играет ключевую роль как в национальной, так и в международной научной сфере.

В числе перспективных областей специализированных научных изысканий выделяются диахронические, сравнительные и прикладные исследования, которые соответственно входят в область диахронического, сравнительного и прикладного терминологического анализа [5].

В области диахронических исследований акцент делается на антрополингвистические, исторические и когнитивные аспекты терминологии. Современное историческое терминоведение стремится превзойти простое описание терминологий, акцентируя внимание на ключевых факторах, которые способствуют их созданию и эволюции.

Исследователи отмечают, что хоть антрополингвистика и является относительно новой областью научных знаний, она уже успела внести значительный вклад в понимание эволюции терминологии и важности специфической лексики в этом процессе. В контексте антрополингвистического анализа был идентифицирован новый вид специальной лексики, названный прототерминами. Кроме того, данное направление научных изысканий привело к обнаружению новых взаимосвязей между терминологией и такими дисциплинами, как биология, социология, психология, политология и культурология.

Когнитивная терминология также анализирует процессы, связанные с познанием человеком, однако в отличие от подходов антрополингвистики, ее основное внимание направлено на «изучение национальных и культурных характеристик специфических лексических элементов различных языков, которые отображают эволюцию национальных ментальностей» [4]. Основные вопросы, связанные с развитием антрополингвистики и терминологии, обсуждаются в современном учебном материале «Теория языка: антрополингвистика» ,

созданном группой авторов под руководством С. В. Гринева-Гриневича, Л. Г. Викуловой и Э. А. Сорокиной [5].

В настоящее время ключевые направления в иностранном изучении терминологии включают критический анализ универсальной теории терминологии, созданной О. Вюстером и его адептами, а также развитие таких областей, как социотерминология, коммуникативный, социокогнитивный и фреймовый методы исследования. Школы терминологии «эффективно приспособляются к динамично меняющимся условиям социальной среды» [10, с. 14]. Социотерминология возникла в начале 90-х годов как ответ на применение социолингвистических подходов к анализу терминологий.

Новая методология предоставила более точное понимание использования терминов в реальных текстах, в отличие от их традиционного определения в терминографии. Такой подход помогает решать задачи, которые были недоступны для решения в рамках преобладающих до этого теорий, основанных на идеях Вюстера, утверждает Т. Пихкала из Финляндии [38]. По мнению финских исследователей, цель социотерминоведения не заключается в создании отдельной научной дисциплины. Во Франции и Канаде данное направление продвигает Ф. Годин, который анализирует лексику франкоязычных сообществ и изучает изменчивость терминов в зависимости от социальных и этнических факторов.

П. Фабер поддерживает мнение финских исследователей о том, что социотерминология представляет собой альтернативный метод анализа различных дескриптивных теорий терминологий, основанный на социальных и коммуникативных аспектах, а также на использовании терминов в их функциональной среде [10, с. 10–11]. Р. Теммерман внедрил социокогнитивный подход к исследованиям, который имеет дескриптивную природу, и утверждал, что этот подход позволит

расширить возможности терминологических исследований за счет применения новых принципов и методов анализа терминов.

Эта методология сосредотачивается на анализе терминологии в документированной и устной коммуникации, а также на внедрении основополагающих принципов из областей психологии и когнитивной лингвистики для изучения категориальных структур и теорий концепций. В область исследования терминологии были введены такие новшества, как концептуализация и категоризация, номинативные процессы, метафорические подходы и диахронический анализ категорий [10].

1.2 Основные понятия терминологической науки

Чтобы глубже понять изучаемую тему, полезно углубиться в объяснение таких понятий, как «терминоведение», «терминология» и «терминосистемы». Слово «терминоведение» укрепилось в русском языковом пространстве как научный термин благодаря исследованиям Б. Н. Головина и В. П. Петушкова в начале 70-х годов XX века. В соответствии с энциклопедическим словарем В. А. Татарина, терминоведение описывается как раздел лингвистики, который занимается изучением терминов и систем терминов, используемых в различных языках [21]. Тот же источник указывает, что терминология может иметь несколько значений и применений, зависящих от контекста.

1. Набор уникальных элементов определённого языка....
2. Набор уникальных элементов в любой области человеческой активности, включая онтологические области или специфическую терминологию конкретного учёного.
3. Набор строго терминологических элементов, которые выделяются среди других групп специализированной лексики (как номенклатура, терминомимы, научная лексика) или слов обиходного использования....

4. Структурированная система терминов... В данном контексте часто используется термин «терминосистема».

5. Академическое поле, занимающееся анализом специализированной лексики... Общепринятое название этой дисциплины – «терминоведение»... [21, с. 267–268].

Таким образом, можно утверждать, что терминология может охватывать как научную дисциплину, так и набор терминов. Однако это может привести к недоразумениям и замене значений. В дополнение, важно отметить различия между терминологией и терминосистемой, о которых будет упомянуто далее. В статье о терминосистемах в указанном словаре приводится определение: «интегрированная классификационная терминологическая система, формируемая на основе связей и взаимозависимостей всех ее компонентов» [21, с. 278]. Следовательно, само понятие «терминосистема» подразумевает внутреннюю упорядоченность, что выделяет ее в сравнении с терминологией.

В. Гриневым-Гриневичем терминология описывается как набор терминов, применяемых в конкретной сфере знаний [3, с. 9]. В этом определении не уточняется структура терминологии, в отличие от терминосистемы, которая представляет собой систематизированный набор терминов с чётко определёнными связями между ними, что отражает связи между понятиями, обозначаемыми этими терминами [3, с. 15]. По словам автора, терминология служит для организации (систематизации, анализа и нормализации), тогда как терминосистема является продуктом этих действий.

1. Терминосистема не просто отображает набор понятий, но и представляет собой систему понятий, связанных с определенной теорией. Важно отметить, что может существовать несколько теорий, каждая из которых эквивалентна другой, что ведет к возникновению множества терминосистем в рамках одной специфической области [17, с.101].

2. Терминология представляет собой языковую систему парадигматического характера, которая естественным образом формируется из лексических элементов, объединенных общим семантическим значением и схожестью в структуре. Эти элементы взаимодействуют в рамках специализированного языка, цель которого – обозначение универсальных концепций в определенной сфере знаний или деятельности [17, с.116].

Терминология обладает тремя ключевыми характеристиками: взаимосвязанностью, хотя и не полной целостностью; наличием несистематизированных или частично систематизированных терминов; а также тем, что некоторые лексические элементы могут классифицироваться как термины или предтермины, то есть такие, которые не соответствуют определённым критериям [17, с. 116–117]. Терминологии также служат источниками для формирования терминосистем. В этом исследовании используется упрощённое определение терминологии по В. М. Лейчику: явление языка парадигматического типа, представляющее собой естественно образовавшуюся группу лексических единиц, объединённых общим смыслом и схожестью в структуре.

В определении, которое мы рассматриваем, выделяются две ключевые характеристики для анализируемых понятий: общие семантические черты, позволяющие группировать их по темам, и схожесть в структуре, что делает возможным формирование подгрупп на основе структурных особенностей. Из рассмотренных источников не выявлено унифицированных стандартов в области управления персоналом, что подчёркивает терминологическую основу исследования. Отмечается также активное стремление профессионалов к стандартизации терминов, что подтверждается наличием множества специализированных глоссариев в интернете и электронного словаря «Kompakt-Lexikon HR» («Компактный

лексикон управления ресурсами»), включающего более 650 определений ключевых терминов.

На текущий момент издание наиболее соответствует установленным стандартам, хотя и не содержит лингвистических данных.

1.3 Терминосистема изобразительного искусства как объект лингвистического исследования

Исследование терминов, связанных с изобразительным искусством, принадлежит к сфере гуманитарных дисциплин, что влияет на методы его исследования. В своей докторской работе А. Г. Анисимова поднимает эту тему. Автор утверждает: «В отличие от естественных наук, где объект исследования независим от человека, в гуманитарных науках исследователь занимается объектом, который тесно связан с человеком, его социальной жизнью и разнообразной деятельностью (будь то творческая, коммерческая и прочая) [1].

В области гуманитарных и социально-политических дисциплин терминология часто отражает уникальные взгляды, научные убеждения или личную логику ученого. Эти науки склонны к созданию уникальных терминов, которые иногда становятся частью стандартного лексикона, тем самым обогащая его. Однако большинство таких терминов ограничиваются рамками отдельного исследования и могут усложнить понимание материала. В частности, в таких «творческих» областях как литературоведение и искусствоведение, присуща субъективная интерпретация терминов.

В научной терминологии гуманитарных областей наблюдается уникальное сочетание денотативного и эмоционального содержания. Это подтверждается работами таких ученых как А. Г. Анисимова, Н. А. Лукьянова и Н. П. Тимофеева, где указывается на наличие денотативных, сигнификативных и коннотативных элементов в значениях. В отличие от

этого, терминология в сфере естественных и технических наук имеет более явную связь с денотатом и меньше включает в себя коннотативные аспекты.

В. Г. Власов подчеркивает, что в XX веке гуманитарные науки испытали двойственность в своем развитии: с одной стороны, наблюдалась дифференциация, с другой – интеграция [2, с. 44]. Изменения в языке также оказали влияние на методологию изучения искусств. Ввод новых терминологий и уточненных концепций соседствовал с формированием универсализированных теоретических подходов к различным формам искусства. Эти изменения внесли определенные трудности во взаимопонимание между исследователями и практикующими в разных сферах, включая изобразительное искусство, прикладное искусство, архитектуру, традиционные ремесла и дизайн.

В. Н. Сергеев подчеркивает, что детальный анализ терминологии в сфере изобразительного искусства, основанный на обширной базе данных, способствует глубокому пониманию и классификации используемой лексики. Это исследование дает возможность полноценно оценить и расшифровать термины, применяемые в искусстве, уточнить их структуру в русском языковом контексте и выделить характерные особенности их применения [20, с. 7]. Таким образом, специалист, занимающийся изучением терминологии в этой области, выполняет функцию связующего звена между художником, искусствоведам и аудиторией.

Для того чтобы успешно общаться в профессиональной среде и обучать других, художник должен обладать не только навыками работы с кистью, но и знанием специфической терминологии. Важность такого знания заключается в возможности связать визуальные образы с их вербальным описанием, что является ключевой задачей в области изучения искусства, включая живопись и графику. Энтузиастам живописи также необходимо изучать специализированные тексты, слушать лекции и участвовать в экскурсиях для глубокого понимания предмета. Как указал

Сергеев, «для квалифицированного диалога о живописи незаменимо понимание её специализированной лексики» [20, с. 8].

Искусство влияет на душевное состояние человека, активизируя его творческий потенциал и развивая воображение. В то время как многие исследования уделяют мало внимания специфической лексике, связанной с живописью, подчеркивается необходимость более детального изучения этой области для полного осмысления искусства. В работе В. Н. Сергеева, представленной в его диссертации «Терминология изобразительного искусства в русском языке XIX – XX вв.», освещается этот аспект [20].

Издание является выдающейся научной работой, анализирующей словарь изобразительного искусства в историческом контексте, охватывая период с начала 19-го до 60-х годов 20-го века. В исследовании подчеркивается, что скорость лексических трансформаций стала ключевой особенностью русского литературного языка 19-го века. Эти трансформации были обусловлены рядом факторов, включая экономические изменения, развитие культуры и науки, а также переформатирование стилистической системы языка. Все эти аспекты внесли свой вклад в развитие терминологии изобразительного искусства [20, с. 10].

Заявление о том, что анализ художественных произведений с помощью микроязыка теории не требует от получателя информации определенных знаний, вызывает дебаты и заставляет задуматься. Это утверждение подчеркивает, что микроязык может быть применен как экспертами, так и людьми без специальной подготовки в разнообразных литературных контекстах и областях, что делает его универсальным. Тем не менее, необходимо учесть, что научный подход, в том числе в анализе искусства, предполагает наличие определенной квалификации у слушателя. Применение специализированной терминологии неспециалистами может исказить или уничтожить ее ключевые характеристики.

В литературе и журналистике, когда начинают использоваться определённые термины, они могут эволюционировать, приобретая новые смыслы и роли, которые отличаются от их первоначальных значений. Понимание контекста, в котором эти термины употребляются, ключевое для осознания их настоящего влияния и значения.

Также стоит обратить внимание на мнение, что анализ произведений искусства проходит через художественное восприятие, где образ служит основной единицей для отражения. Этот метод подчёркивает значимость эмоционального и образного уровней восприятия искусства, в отличие от прямой трансляции концепций.

Исследование В. Г. Власова, посвященное терминологии в дизайне через призму искусствоведения, поднимает вопросы о трансформации значений терминов и их философском аспекте [2, с. 58]. Автор диссертации предлагает интересный взгляд на то, как термины могут эволюционировать, приобретая уникальные семантические характеристики, что открывает новые горизонты для изучения языковых особенностей и терминологии.

В общем, темы, затрагиваемые в научных работах о терминологии в искусстве и ее применении в разнообразных сценариях, являются ключевыми для осмысления уникальности языка искусства, его развития и влияния на анализ и толкование исследуемых объектов.

Выводы по 1 главе

Исследование развития научных областей, таких как терминология, значительно улучшается за счет использования метода периодизации. Этот метод помогает организовать историческое развитие науки на отдельные этапы, каждый из которых отличается определенными основными характеристиками, включая направления исследований, спорные вопросы,

вызывающие дебаты в научном сообществе, и количество научных работ и диссертаций по конкретным темам.

В контексте разнообразия терминологических школ, как было замечено ранее, сформировались уникальные методологии в изучении и развитии терминологических теорий. Различие в методах привело к возникновению новых исследовательских направлений, которые адаптировались под потребности общества, государственные структуры и научное сообщество. В результате развития терминологии были выделены основные направления терминоведения: семасиологическое, ономасиологическое, сопоставительное, функциональное, историческое, специализированное и когнитивное. Чтобы глубже понять изучаемую тему, полезно углубиться в объяснение таких понятий, как «терминоведение», «терминология» и «терминосистемы».

В главе подчёркивается важность изучения и понимания терминологии в сфере изобразительного искусства. В процессе развития искусствоведения и смежных наук, терминология претерпевает изменения, что порождает новые термины и уточненные концепции. Это, в свою очередь, создает определенные трудности в понимании и взаимодействии между исследователями, практикующими в разных сферах.

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ТЕРМИНОВ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА В НЕПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ

2.1. Тематическая классификация художественных терминов в текстах разной функциональной направленности

В качестве источников языкового материала были выбраны следующие художественные произведения, публицистические статьи, киноленты и телесериалы: «Life And Fate by V. Grossman» [41], «On the Poetics of Titles in I. A. Bunin's Poetic Heritage by O. Berdnikova» [40], «Interstellar» (2014) [43], «Breaking Bad» (2008–2013) [42], «And We Bring the Light» (2014) [44]. С помощью метода сплошной выборки мы отобрали 107 терминов из области изобразительного искусства и контекстов их употреблений в различных ситуациях, не связанных с профессиональной деятельностью художника. Для уточнения значений мы опирались на авторитетные лексикографические источники, такие как: MoMa dictionary [45], A Glossary of Art Terminology [46], The Concise Oxford Dictionary of Art and Artists [47].

Анализируемые лексемы из нашей картотеки примеров охватывают четыре предметно-тематические области, а именно:

1. Термины, обозначающие элементы художественного творчества и техники.
2. Терминологические номинации жанров и направлений изобразительного искусства.
3. Термины, ассоциированные с художником и процессом творчества.
4. Метафорические выражения и сравнения из области искусства.

При разделении терминов на тематические группы в основу был положен классификационный критерий семантической общности. Статистически обработанные результаты представлены на Рисунке 1.

- Термины, обозначающие элементы художественного творчества и техники
- Терминологические номинации жанров и направлений изобразительного искусства
- Термины, ассоциированные с художником и процессом творчества
- Метафорические выражения и сравнения из области искусства

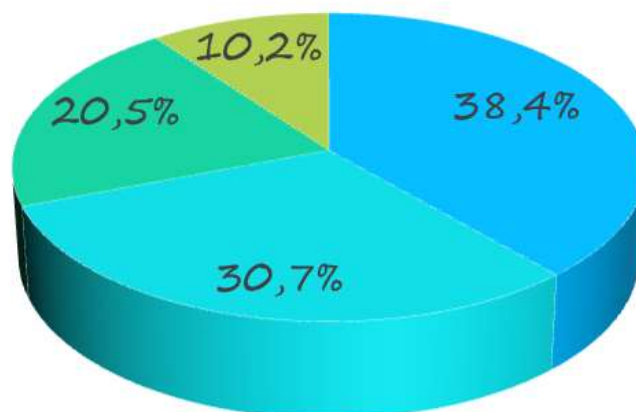


Рисунок 1 – Тематическая классификация терминов изобразительного искусства в текстах разной функциональной направленности

Как видно из диаграммы, наибольшее количество терминов относится к категории «Термины, обозначающие элементы художественного творчества и техники», которая включает в себя номинации различных инструментов и техник, используемых художниками для создания произведений искусства (См. Таблицу 1).

Таблица 1 – Термины, обозначающие элементы художественного творчества и техники

№	Художественный термин	Определение
1	2	3
1	Acrylic paint	Акриловая краска – быстросохнущая краска, изготовленная из пигмента, суспендированного в акриловой полимерной эмульсии.
2	Binder	Связующее вещество – материал, который удерживает пигмент в краске и создает однородную консистенцию. Связующим веществом часто является жидкость или масло, например льняное масло, которое обычно используется

Продолжение таблицы 1

1	2	3
3	Brush	Кисть – инструмент для нанесения красок на холст
4	Calcium white	Кальциевый белый – белый пигмент, который часто характеризуется теплой тональностью и значительной прозрачностью.
5	Canvas	Холст – плотная ткань из конопли, хлопка, льна или аналогичного волокна, часто натягиваемая на раму и используемая в качестве поверхности для рисования.
6	Charcoal	Угольный карандаш – один из самых ранних известных материалов для рисования, которые изготавливаются путем обжига виноградных лоз или древесных веток в безвоздушной атмосфере.
7	Color palette	Цветовая палитра – набор цветов, использованных в произведении
8	Composition	Композиция – распределение элементов на полотне
9	Contours	Контур – линии, ограничивающие форму объекта
10	Contrast	Контраст – различие между темными и светлыми участками на картине
11	Light	Свет – освещение в произведении и его влияние на цвета и форму
12	Perspective	Перспектива – создание глубины и объема на двумерной поверхности
13	Shadow	Тень – темный отблеск, производимый объектом прямо на свете
14	Stroke	Мазок – движение кисти или инструмента при создании произведения
15	Touch	Рисовать или обводить лёгкими штрихами

Продемонстрируем употребление терминов этой группы в контекстах, отличных от профессиональной сферы.

В изобразительном искусстве термин “contours” обычно применяют для обозначения внешних границ или очертаний фигуры, объекта или формы. Вне рамок профессиональной деятельности живописца эта лексема может развивать метафорическое значение, например:

«But **the contours** of his story are beginning to emerge» [Breaking Bad]

В данном контексте контуры представляют собой метафору для обозначения того, что основные элементы или направление рассказа

начинают проявляться или становиться ясными так же, как видны контуры объекта на рисунке.

В предложении «Her laughter was like a **brushstroke** of joy, brightening up the dull moments with its vibrant hues» [On the Poetics of Titles in I. A. Bunin's Poetic Heritage] художественный термин «brushstroke» (мазок) используется в переносном значении для описания смеха, который ярко освещает тусклые моменты своим ярким настроением. Сравнение с «brushstroke» подчеркивает способность улыбки преобразовать окружающую обстановку и придавать яркость и радость повседневным событиям, как это может делать мазок художника.

Вторая по численности категория – «Терминологические номинации жанров и направлений изобразительного искусства» включает в себя термины, описывающие разные виды художественных стилей и направлений (См. Таблицу 2).

Таблица 2 – Терминологические номинации жанров и направлений изобразительного искусства

№	Художественный термин	Определение
1	2	3
1	Abstract Expressionism	Абстрактный экспрессионизм – движение в изобразительном искусстве середины XX века, для которого характерно спонтанное отображение художником в картинах собственного внутреннего мира и эмоциональных переживаний.
2	Action painting	Живопись действия – искусствовед Гарольд Розенберг ввел термин “экшн-живопись” в 1952 году, чтобы описать работы художников, которые рисовали, используя смелые жесты, привлекающие больше внимания.
3	Abstraction	Абстракция – нерепрезентативные произведения искусства, на которых не изображены сцены или объекты окружающего мира, а также нет узнаваемой тематики.

Продолжение таблицы 2

1	2	3
4	AIDS activism	Борьба со СПИДом – направление в рамках которого художники, работающие как коллективно, так и индивидуально, использовали свои работы, чтобы привлечь внимание к людям, живущим с ВИЧ/СПИДом, и потребовать поддержки.
5	Black Arts movement	Движение черных искусств – это культурное движение 1960-х и 1970-х годов, которое делало акцент на создании произведений искусства, основанных на истории и идентичности чернокожих.
6	Cityscape	Городской пейзаж – изображение городского окружения
7	Classicism	Классицизм – стремление соответствовать классической древности – и особенно искусству древних греков и римлян – в художественном стиле, материалах или тематике.
8	Caricature	Карикатура – искаженное изображение с юмористическим подтекстом
9	Landscape	Пейзаж – изображение природы или городского окружения
10	Portrait	Портрет – изображение лица или фигуры человека
11	Self-portrait	Автопортрет – изображение самого себя художником
12	Still life	Натюрморт – изображение природы, предметов

Терминологическая номинация «an abstract painting» используется для описания городских улиц, где цвета и формы сливаются, подобно абстрактной картине. Это сравнение передаёт живописный и необычный характер улиц, а также их разнообразие и оживлённость:

«The city streets were a fusion of colors and shapes, like an **abstract painting** come to life» [On the Poetics of Titles in I. A. Bunin's Poetic Heritage].

Следующую по численности группу, согласно нашей выборке примеров, составляют термины, так или иначе ассоциированные с художником и процессом его творчества. Примеры показаны в Таблице 3.

Таблица 3 – Термины, ассоциированные с художником и процессом творчества

№	Художественный термин	Определение
1	Artist, painter	Художник – создатель произведения искусства
2	Biomorphic	Биоморфный – этот термин, образованный от греческих слов bios (жизнь) и morphe (форма), относится к абстрактным формам или изображениям, которые напоминают природные формы, такие как растения
3	Character	Образ – представление человека или объекта в произведении
4	Appearance	Внешний вид – визуальные характеристики объектов или людей
5	Room	Интерьер – изображение внутреннего пространства помещения
6	Painting	Картина – произведение художественного искусства в технике живописи
7	Masterpiece	Шедевр – выдающееся произведение искусства
8	World painting	Мировая живопись – живопись с мировым значением

В контексте «...John could not fail to see that his reputation as a social writer, psychologist and **painter** of manners is established definitively by this novel.» [«Life And Fate” by V. Grossman»] термин «painter» используется для описания художника и писателя, который умело изображает и анализирует общественные нравы, поведение людей и их взаимоотношения в своих произведениях. Он создаёт своего рода картины, отражающие вкусы и атмосферу своего времени.

Тематическая группа «Метафорические выражения и сравнения из области искусства» содержит меньше терминов, что указывает на их более специфическую природу. Примеры такого рода терминов продемонстрированы в Таблице 4.

Таблица 4 – Метафорические выражения и сравнения из области искусства

№	Художественный термин	Определение
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1	Words as brushes	Слова как кисти – использование слов для создания живописных образов
2	Phrases as colors	Фразы как цвета – создание ярких словесных образов

Продолжение таблицы 4

3	Smile as a masterpiece	Улыбка как шедевр – подчеркивание искренности и красоты чувств
4	Music as strokes	Музыка как мазки – описание деликатности и утонченности музыкальных звуков, сопоставимых с движениями кисти художника

В предложении «His smile was a **masterpiece**, each curve and **line** telling a story of joy and warmth» [«Life And Fate” by V. Grossman»] термин «masterpiece» (шедевр) используется для описания чего-то выдающегося мастерства. Улыбка описывается как шедевр, каждая линия как бы рассказывает историю радости и тепла. Это сравнение подчёркивает уникальность и красоту улыбки.

В целом, диаграмма отражает разнообразие и богатство терминологии изобразительного искусства, которая активно употребляется в текстах разной функциональной направленности, не связанных с профессиональной сферой. Однако при этом семантика термина может значительно измениться. Это мы рассмотрим в следующем параграфе.

2.2 Функционально-стилистическая специфика терминов изобразительного искусства в художественных и публицистических текстах, кинофильмах и телесериалах

Рассмотрим стилистические возможности терминов изобразительного искусства в художественных и публицистических текстах, а также в кинофильмах и телесериалах. Полученные в ходе исследования контексты выявили 4 основные функции, а именно:

1. Оценочная.
2. Акцентирующая.
3. Уточняющая.
4. Описательная.

Процентные доли реализуемых функций от общего количества употреблений представлены на Рисунке 2.

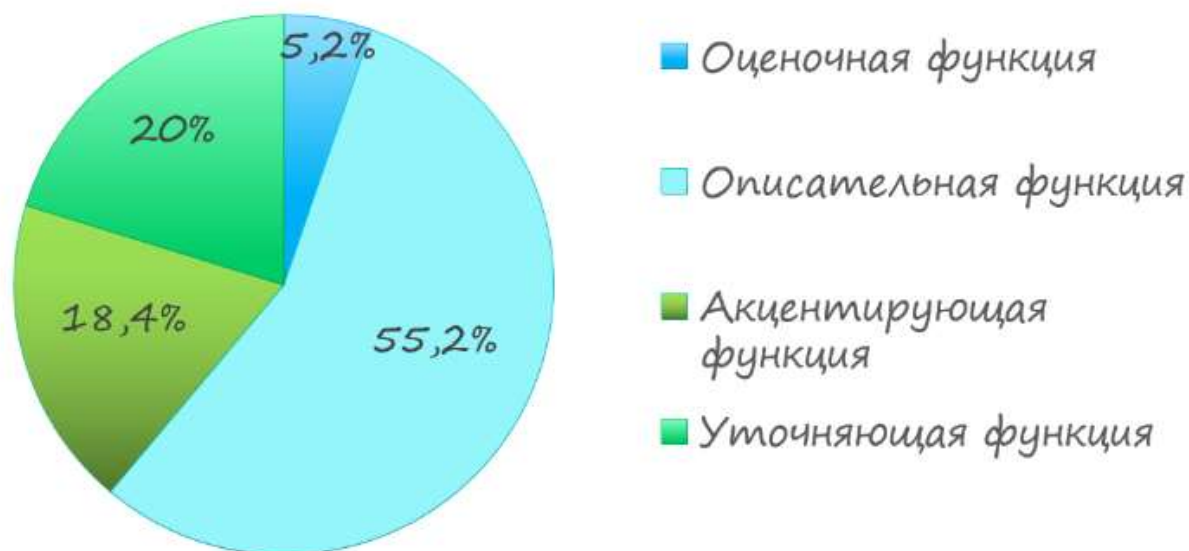


Рисунок 2 – Функционально-стилистическая нагрузка терминов изобразительного искусства в непрофессиональной сфере

Диаграмма показывает, что большинство художественных терминов, функционируя в непрофессиональной сфере, реализуют описательную функцию, что составляет 55.2% от общего числа отобранных контекстов. Это свидетельствует о том, что авторы часто используют художественные метафоры и образы для описания сложных общественных и культурных явлений, помогая читателю лучше понять и визуализировать эти аспекты.

К примеру, в предложении: «He was a small **silhouette**, McGill says» [Breaking Bad] термин «silhouette» используется в переносном смысле для описания чьего-то недостаточного присутствия или важности. В данном контексте это значит, что упоминаемый человек является незначительной фигурой или фигурой, не привлекающей особого внимания, возможно, из-за своего маленького роста или физической формы.

В следующем примере «The absurdity of the North Korean dictatorship is easy to **caricature**» [Life And Fate” by V. Grossman] слово "карикатура"

означает изображение или репрезентацию чего-либо в преувеличенном или искаженном виде с целью сатиры или юмора. Ключевая идея, стоящая за использованием термина "карикатура" в этом предложении, заключается в передаче представления о том, что северокорейская диктатура настолько абсурдна и причудлива, что ее можно легко преувеличить или исказить в карикатурном изображении, подчеркнув ее смехотворность и сделав мишенью для сатирических комментариев.

That interpretation, however, borders on **caricature** [And We Bring the Light].

В данном контексте термин «caricature» используется в переносном смысле. Он указывает на экстремальную упрощенную или искаженную интерпретацию или представление реальности, которое может быть слишком утрированным, грубым или недостоверным.

Michael should be worried, because his **color palette** is hideous [And We Bring the Light].

Термин «color palette» относится к набору цветов, которые используются в художественной работе или создании произведения искусства. В данном примере термин «color palette» используется в прямом значении и указывает на общее визуальное впечатление, создаваемое набором цветов, которое оценивается говорящим как неоднородное или неудачное.

Термин «illustration» в изобразительном искусстве означает картину, созданную художником для дополнения текста или передачи конкретной идеи, сюжета или концепции. Иллюстрации широко используются в книгах, журналах, рекламе и других медиа для визуализации и дополнения текста.

В примере «I'm obviously not going to be able to do that for you today, so let me just present to you two headlines as **an illustration** of what I have in mind» [Breaking Bad] термин «illustration» употреблен в значении «пример», «иллюстрация» или «иллюстрирующий пример». Это не имеет

непосредственного отношения к изобразительному искусству, а скорее предполагает использование примеров как средство объяснения или подкрепления аргумента.

I think it's a simple question: if you want one copy or more copies, and just as **an illustration**, for my part and the Netherlands, our desire is one copy, and if necessary, upon request, a few more, under the understanding that if a copy is distributed in the Council chamber, there is no need to distribute a copy or copies in the pigeonholes [And We Bring the Light].

В данном контексте выражение «just as an illustration» использовано для того, чтобы привести пример или уточнение, связанное с количеством требуемых копий документа. В отличие от использования «illustration» в искусстве, где это слово обозначает изображение, созданное для визуализации какой-либо идеи или текста, в данном контексте «illustration» используется как аналогия для пояснения конкретного пункта или условия, который нужно уточнить или привести ясность.

Еще одним примером послужило предложение «Since then, nationalism has repeatedly clashed with the region's enduring **mosaic** of civil life, fueling one conflict after another» [Breaking Bad].

В данном контексте слово «mosaic» используется для описания многообразия и сложного сочетания различных элементов цивилизованной жизни в регионе. Это слово подчеркивает богатство и разнообразие культурных, социальных и других аспектов жизни общества, которые, как мозаика, составляют целостное и уникальное полотно. В искусстве же термин «mosaic» обычно используется для обозначения изображения или композиции, составленной из множества мелких кусочков разноцветного материала, таких как камни, стекло или керамика.

«In OneNote, every page is an infinite **canvas**» [Breaking Bad].

Термин «canvas» в искусстве обычно относится к материалу, на котором художники создают свои полотна. В данном контексте из OneNote слово «canvas» используется в переносном смысле, чтобы обозначить страницу

программы или приложения как бесконечное пространство для записей, заметок, скетчей и другого контента. Подразумевается, что пользователи могут свободно творить, организовывать информацию, рисовать, делать заметки, не ограничиваясь размерами страницы или количеством элементов.

Рассматривая следующий пример, стоит отметить, что в изобразительном искусстве термин «secularism» относится к идее или концепции разделения религии и государства, признанию мира, светского общества, не связанного прямо с догмами или культом. «Secularists» означает также художников или творцов, которые стремятся к созданию произведений искусства, несвязанных с религиозными темами или символикой, а, скорее, отражающих или пропагандирующих мирскую, нерелигиозную точку зрения.

«They try to depict this as a showdown between the “Islamist AKP” and the country’s democracy-loving **secularists**» [Interstellar].

В данном политическом контексте фраза «democracy-loving secularists» указывает на сторонников секуляризма в политике, тех, кто отстаивает принципы светского государства и разделения религиозных и политических институтов. В данном случае «секуляристы» представляют собой адвокатов демократии и защитников принципов светского государства, которые выступают против исламистских идеологий, нацеленных на установление религиозного влияния в политике.

Также наглядным примером является следующая цитата «**The scenery** has changed, but many of the old characters and their rapacious charms still remain» [Breaking Bad].

Термин «scenery» обычно относится к художественно изображенному фону за пределами фигур или объектов на картине, сцене в театре или кино, который создает атмосферу или контекст для действия. Сценарий в изобразительном искусстве включает в себя элементы природы,

архитектуры или иных деталей, создающих фон и помогающих передать настроение произведения.

В данном контексте термин употребляется в переносном смысле и означает окружение или общую обстановку, в которой находятся герои или действующие лица.

Художественные термины, употреблённые в непрофессиональном контексте, помогают описывать физическое окружение, местоположение и отношения между объектами.

В примере «The room was **a canvas** waiting to be filled with memories, each object a stroke of personal history» [On the Poetics of Titles in I. A. Bunin's Poetic Heritage] термин «**canvas waiting to be filled with memories**» (холст, ожидающий наполнения воспоминаниями) ассоциируется с пространством или ситуацией, где каждый объект или деталь может быть сравнена с мазком художника. Комната представляется как «холст», который еще не заполнен и призван сохранить историю и воспоминания.

«The **cityscape** unfolded before her eyes, **a vivid painting** of lights and **shadows** dancing on the urban canvas» [On the Poetics of Titles in I. A. Bunin's Poetic Heritage].

Контекст «a vivid painting of lights and shadows dancing on the urban canvas» (яркая картина света и теней, играющих на городском холсте) визуализирует пейзаж, описывая его как картину, где свет и тени создают большой эффект на холсте, в данном случае – на городском пространстве. Эта метафора передает живописные образы и живость окружающей среды.

«Moreover, there is a fallacy of **composition**» [And We Bring the Light].

В искусстве «composition» относится к визуальной организации элементов в художественном произведении. В приведенном контексте «fallacy of composition» обозначает ошибку в логике мыслей человека.

Now the issue is definitely moving to the **foreground**. [Breaking Bad] В изобразительном искусстве термин «foreground» обычно относится к переднему плану на картине, рисунке или фотографии.

«Foreground» употребляется в прямом значении и означает фокусировку внимания на какой-то конкретной проблеме, ее перемещение в центральный план или повышение важности в рассмотрении или обсуждении.

«Man with **the midas touch**» [Breaking Bad].

В изобразительном искусстве термин «touch» (штрих) относится к тому, как художник прикосновениями инструмента или кисти передает свое мастерство и индивидуальный стиль в работу.

В данном контексте, «touch» используется в переносном смысле. Сюда включено значение «touch» как «способности приносить успешные или удачные результаты в деле или сфере». Сказать, что у человека есть «Midas touch», означает, что он обладает талантом успеха в своих начинаниях и проектах.

Как продемонстрировало исследование, термины изобразительного искусства в непрофессиональных контекстах способствуют более точному изображению манеры, интенсивности, темпа и других аспектов протекания действия.

В следующем примере «Some innocent question of mine about work is followed by an instant **sketch** about a colleague from India.» [Life And Fate” by V. Grossman] термин «sketch» (эскиз) означает краткое или мгновенное описание, как будто художник быстро сделал набросок на бумаге. Это слово используется для описания кратких умозаключений о чем-либо, обычно в устной форме или в рамках рассказа.

Здесь же рассмотрим следующий пример: «He **sketched** out a plan for the project, outlining the main points and details like an artist mapping out a **composition**» [Life And Fate” by V. Grossman].

Термин «sketched out a plan» (набросал план) и «mapping out a composition» (построение композиции) используются для описания процесса планирования и создания произведения искусства, ассоциируя его с работой художника. Подобно тому, как художник набрасывает

основные контуры и детали для создания произведения, автор проекта намечает основные пункты и детали проекта для его реализации.

В предложении «Of course he's a poet. It's just that he paints in big **strokes.**» [Life And Fate by V. Grossman] «paints in big strokes» (рисует широкими мазки) используется для описания поэзии или произведения литературы, которое достаточно общее или впечатляющее. Эта метафора сравнивает творчество с художественным процессом, где большие мазки могут добавить масштабность.

В примере «His words flowed like **brushstrokes** of poetry, creating a masterpiece of emotions and thoughts.» [Life And Fate by V. Grossman] метафорическое употребление термина «brushstrokes of poetry» (мазки поэзии) используется для описания потока слов или высказываний, которые напоминают мазки художника на холсте. Подобно мазкам кисти, они создают образ великолепного произведения эмоций и мыслей.

Значительная доля употреблений художественных терминов (20%) связана с необходимостью более точного, детального или конкретного описания чего-либо. Живописные термины актуализируют эмоциональные и ностальгические образы, которые помогают передать внутренние переживания персонажей и авторов. Часто необходимый эффект достигается посредством сужения или расширения объёма информации в двух (нескольких) одноуровневых синтаксических единицах, сопоставимых по содержанию.

Данную функцию можно проиллюстрировать следующим примером: «If we compare a writer to a painter, then Goncharov's broad **brushwork** most likely resembles Rubens, just as Turgenev's **delicate and captivating contours** recall Raphael's writing, and Tolstoy's **vivid images** recall Rembrandt's «**luminosity**» [Life And Fate" by V. Grossman].

Термины «broad brushwork» (широкий мазок) и «delicate and captivating contours» (изящные и захватывающие контуры) относятся к методам изображения в живописи. «Vivid images» (яркие образы) и «luminosity»

(светимость) также характеризуют способы передачи образов через цвета и свет. Эти термины сравнивают писателей с художниками и описывают их стиль и методы создания произведений.

В рамках примера «Our northern summer, a **caricature** of southern winters. Gloomy weather forecast for summer» [Life And Fate by V. Grossman] стоит прояснить определение термина «карикатура». Карикатура – это упрощенное или искаженное изображение, которое усиливает определенные черты или особенности с целью вызвать смех или критику. В данном случае карикатура используется для описания контраста между северным летом и южными зимами в погодном прогнозе.

В контексте «**Pictures** of childhood, one after another, flashed through Sophichka's mind, and all of them were beautiful because they were illuminated by the dazzling light of expectation of happiness» [Life And Fate by V. Grossman] термин «**Pictures**» представляет воспоминания о детстве, которые мелькают в уме главного героя, и все они являются прекрасными, так как они освещены сверкающим светом ожидания счастья.

В ситуации «Her words **painted a vivid picture** of the sunset, with hues of crimson and gold blending together in the sky» [Life And Fate by V. Grossman] термин «**painted a vivid picture**» (нарисовал яркую картину) относится к живописным образам, которые могут быть живыми, красочными и реалистичными. Описание заката с оттенками багрянца и золота, смешавшихся в небе, свидетельствует о яркости и красочности изображения, созданного словами.

Также наглядным примером является предложение «A gem among her oral stories – **miniatures** about Aunt Ida, the Odessa Aunt Ida, Ida Abramovna – where Ranevskaya herself stayed on the Mossovet Theatre tour» [On the Poetics of Titles in I. A. Bunin's Poetic Heritage].

«**Miniatures**» и «**gem**» (миниатюры и драгоценности) описывают уникальные анекдоты или истории, которые служат каким-то ценным находкам в устной традиции. Сравнение с миниатюрами указывает на их

маленький, но ценный и драгоценный характер, а также на глубину содержания.

Рассмотрим следующий пример: «Her eyes were a **palette of colors**, shifting from blue to green like a **watercolor painting**» [Life And Fate by V. Grossman].

Термин «palette of colors» (палитра цветов) обычно используется для описания широкого спектра цветов, доступных для использования художником при создании картины. Описание глаз как «палитры цветов» указывает на изменчивость и необычность цвета глаз, которые сравниваются с акварельной живописью и переходами от синего к зеленому.

«But even a few phrases, if they are at all dear to you, can be endlessly varied, giving them new intonations and shades of meaning. And *shades* of meaning. I wanted to remember everything exactly, word by word» [Life And Fate by V. Grossman].

«Shades of meaning» (оттенки значения) обычно используется для описания различных вариантов понимания определенного выражения или идеи. Слово «shades» в данном контексте может быть ассоциировано с цветами или оттенками на холсте, что подразумевает разнообразие и глубину значения выражений или фраз. Благодаря переводу предложения можно с уверенностью сказать что фраза «shades of meaning» в обоих случаях имела разное значение, что указывает на уточняющий характер фразы.

Рассмотрим также предложение «The room was painted in **shades** of gray, creating an atmosphere of melancholy and introspection» [Life And Fate by V. Grossman].

Термин «shades of gray» (оттенки серого) ассоциируется с различными оттенками серого цвета, которые создают атмосферу меланхолии и саморефлексии. Это выражение уходит корнями в мир живописи, где оттенки серого могут использоваться для передачи настроения или атмосферы произведения. Сама фраза «shades of gray» уточняет, что было

использовано несколько оттенков серого, и дает нам понять, что весь интерьер был унылым и мрачным.

Писатели часто используют изобразительные термины, чтобы приукрасить своё произведение и сделать акцент на определённых явлениях в тексте. Акцентирующая функция (реализованная в 17.9% контекстов) используется для выделения и подчеркивания определенных смысловых элементов в тексте. Таким образом, это позволяет автору текста сфокусировать внимание читателя на наиболее важных, значимых смысловых аспектах, подчеркнуть определенные идеи и эмоциональные оттенки.

В следующем контексте «He said: «The **image** of the mother created by Gorky is an **icon**, and the working class does not need icons.» [Life And Fate by V. Grossman] термин «**icon**» (икона) применяется для описания образа или фигуры, который имеет особое символическое значение или почитается как священный объект в различных религиозных или культурных традициях. В данном контексте термин используется для описания образа матери, созданного писателем М. Горьким, как символического и возвеличенного изображения, но при этом говорится, что рабочий класс не нуждается в таких символах.

Очередным наглядным примером является «She **captured** the essence of the cityscape in her **painting**, with bold strokes and a keen eye for perspective.» [On the Poetics of Titles in I. A. Bunin's Poetic Heritage].

В данном примере термин «**captured the essence**» (захватила суть) относится к непревзойденной способности художника передать сущность, основные черты или дух городского пейзажа в своей картине. Описываются смелые мазки и внимательный взгляд на перспективу, что является частью художественной техники в создании пейзажей.

Рассмотрим предложение «The characters in the story were **drawn** with such detail and expression, it felt like reading a **portrait** come to life [Life And Fate" by V. Grossman].»

Термин «drawn with detail and expression» (нарисованы с деталями и выразительностью) подчеркивает тщательность и выразительность описания персонажей, сравнивая процесс со созданием живописного портрета. У читающего создается ощущение, что персонажи оживают и становятся реальными на страницах произведения, благодаря максимальной детализации и интонациям, переданным в их описании.

Не менее ярким примером является следующая цитата: «His words **painted a canvas** of emotions, each stroke revealing a different aspect of his inner world [Life And Fate” by V. Grossman].»

Термин «painted a canvas of emotions» (нарисовал картины эмоций) указывает на способность говорящего выразить разнообразные эмоции и аспекты своего внутреннего мира, используя слова. Отдельные «stroke» (штрихи) могут быть ассоциированы с элементами живописи, что раскрывает различные аспекты чувств и мыслей.

Еще одним примером является предложение: «The author's **description** of the scene was like a **masterful brushstroke**, adding depth and dimension to the narrative [On the Poetics of Titles in I. A. Bunin’s Poetic Heritage].»

«Masterful brushstroke» (мастерский мазок) ассоциируется с умелым, искусным приемом нанесения красок или деталей, который придает глубину и объем повествованию. Это сравнение также указывает на то, что автор описания владеет мастерством слова как художник, создающий шедевры, владеет кистью.

Количество художественных терминов, реализующих оценочную функцию, составляет 5,2% от общего числа отобранных примеров. Термины, выполняющие данную функцию, используются в тексте для выражения оценок, мнений, отношений говорящего к предмету речи. Оценочная функция передаёт положительную или отрицательную оценки, эмоциональные реакции, субъективные отношения к объекту. В трудах Э. С. Азнауровой, И. В. Арнольд, В. А. Булдакова, И. А. Стернина и других

учёных оценочный компонент понимается как «одобрительное или неодобрительная оценка заключённая в значении слова».

Так, в примере «In the confession of V. Sharayevsky (suicide bomber – J.L.) we see an extremely interesting individual autoportrait, although the general features of a personality prone to aggression are also noticeable....» [Life And Fate by V. Grossman] метафорическое использование живописного термина "autoportrait" используется для описания эмоционального состояния личности, созданного этим человеком в его исповеди. Это позволяет увидеть не только внешние черты, но и богатый внутренний мир, что создаёт положительную оценку данного человека.

Из анализа использованных терминов изобразительного искусства в различных описаниях можно сделать следующие выводы:

1. Живопись является мощным источником вдохновения для описания различных аспектов жизни, эмоций, ситуаций и окружения.

2. Художественные термины, такие как «мазки», «палитра», «холст» и «шедевр», используются для создания образов и ассоциаций, обогащая язык и повышая эмоциональное воздействие текста.

3. Сравнения с элементами живописи помогают оживить описание и передать настроение, атмосферу и философию через визуальные образы.

4. Использование терминов живописи в литературе и кинематографии позволяет создавать более глубокие и креативные описания, обогащая текст метафорами и образами из искусства.

5. Эти сравнения помогают лучше понять и визуализировать описываемые ситуации, а также передать сложные эмоции и мысли.

В целом, использование терминов изобразительного искусства в непрофессиональной сфере увеличивает экспрессивность и креативность выражения, открывает новые способы описания и интерпретации мира вокруг нас.

2.3. Методические аспекты использования результатов научного исследования при обучении английскому языку в средней общеобразовательной школе

В результате проведённого исследования на основе составленного корпуса примеров нами был разработан комплекс упражнений по методике Е. Н. Солововой, включающий в себя знакомство с терминологической лексикой из области изобразительного искусства.

В своей работе «Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций.» Е. Н. Соловова выделяет шесть наиболее распространённых способов первичной семантизации:

1. Использование наглядности

Можно использовать предметную наглядность то есть предметы которые находятся в классе или есть у учителя или учеников. Можно также привлечь изобразительную наглядность, наглядность действием, звуковую и контекстуальную.

2. Семантизация с помощью синонимов и антонимов.

3. Семантизация с использованием известных способов словообразования.

Здесь имеются в виду:

- 1) суффиксально-префиксальный способ словообразования;
- 2) словосложение;
- 3) конверсия;
- 4) перевод слова.

4. Перевод часто используется на старшем этапе обучения в школе. Однако иногда требуется не просто перевод а перевод толкования, особенно при семантизации без эквивалентной лексики.

5. Также можно попросить одного из учащихся найти слово в словаре.

Таким образом мы формируем навык самостоятельной работы и умение работать со словарём.

6. Развитие языковой догадки через контекст

Приёмы здесь могут быть самыми разными от дефиниции на иностранном языке до составления небольших образных и понятных ситуаций с использованием новых слов.

Дальнейшая же система лексических упражнений строится по принципу от «простого к сложному», то есть от уровня слова до уровня сферхфразового единства.

В данном комплексе представлены примеры заданий на отработку навыков говорения, письма, а также чтения. Комплекс рассчитан на обучающихся 11 класса, является актуальным дополнением УМК «New Millenium English» российских авторов О.Л. Гроза, О.Б. Дворецкая и др. [38].

УМК отвечает требованиям Федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования (ФГОС СОО) [39]. С учетом положений данного нормативного документа комплекс упражнений направлен на развитие следующих аспектов иноязычной коммуникативной компетенции:

1. Речевая компетенция – развитие и совершенствование сформированных коммуникативных умений в четырёх видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме).
2. Языковая компетенция – систематизация ранее изученного материала; овладение новыми языковыми средствами в соответствии с изучаемыми темами и сферами общения; увеличение объёма используемых лексических единиц; развитие навыков оперирования языковыми единицами в коммуникативных целях.
3. Учебно-познавательная компетенция – дальнейшее развитие общих и специальных учебных умений, универсальных способов деятельности; ознакомление с доступными учащимся способами и приёмами самостоятельного изучения языков и культур, в том числе с использованием информационных технологий.

Первичное знакомство с лексикой происходит посредством использования наглядности.

0) Guys, look at the picture. What do you see? Now let's read these words.

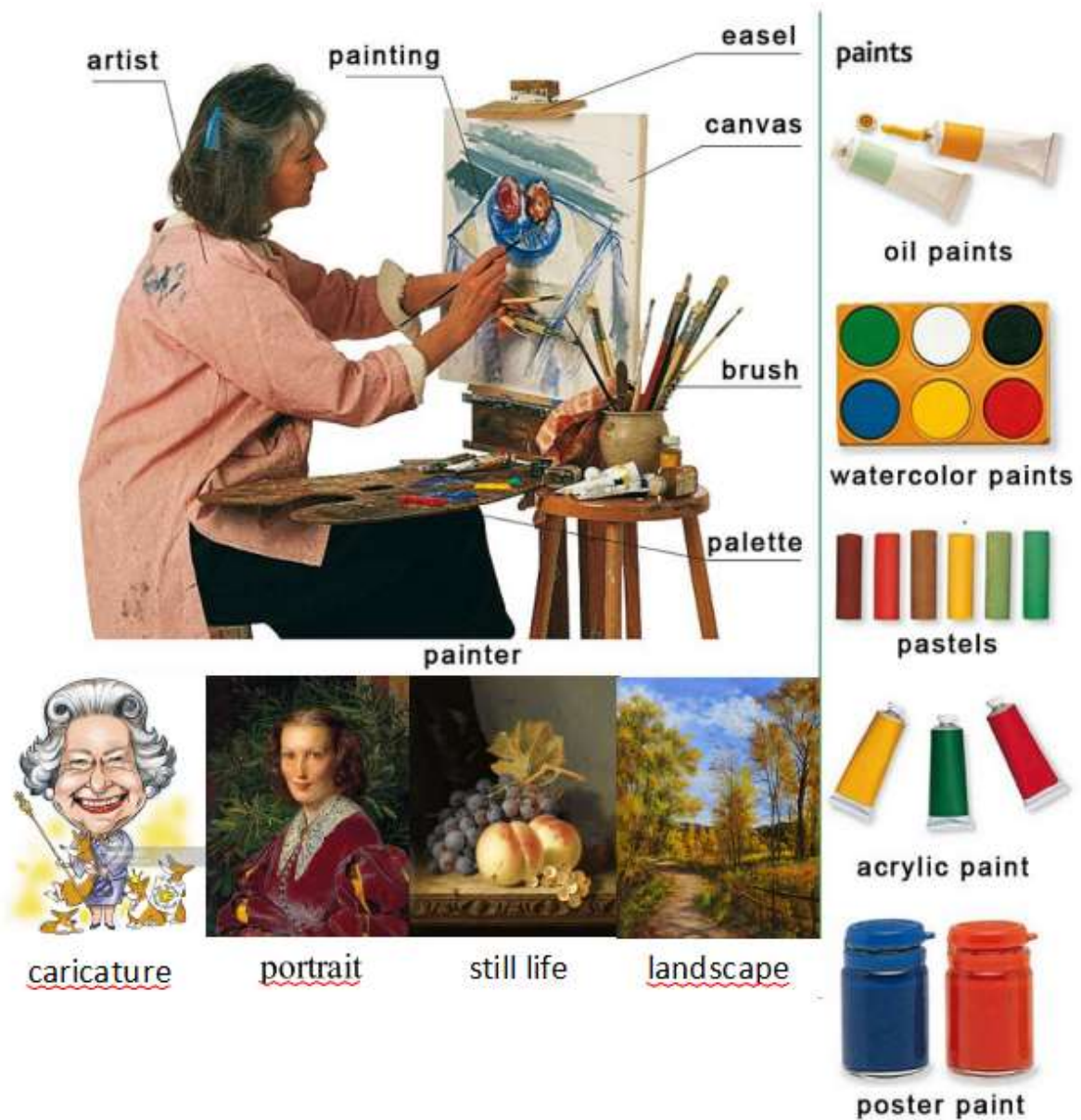


Рисунок 3 – Наглядность, используемая для первичного знакомства с лексикой

1. В первом задании на отработку лексики обучающимся будет необходимо соотнести слова и их определения.

Match the words with their definitions:

Таблица 5 – Упражнение на установление соответствия

1. watercolor paints	A. colored substances used for decorating walls, furniture, or artwork.
1. acrylic paint	B. sticks of colored chalk used for drawing.
2. poster paint	C. a painting or drawing of an arrangement of objects like fruit or flowers.
3. brush	D. a painting or photograph showing an area of countryside.
4. easel	E. paints made by mixing pigments with oil, usually linseed oil.
5. artist	F. a person who creates paintings, drawings, or sculptures as a profession or hobby.
6. landscape	G. fast-drying paint containing pigment suspension in acrylic polymer emulsion.
7. paints	H. paints that use water as a solvent and are typically transparent and vibrant.
8. Cityscape	I. a tool with bristles used for applying paint or cleaning.
9. Palette	J. a painting, drawing, or photograph of a person's face.

2. Во 2 задании обучающимся нужно определить слово, которое не подходит общей группе терминов.

Choose the odd one out:

1. portrait, landscape, still life, cityscape, artist (artist)
2. pastels, acrylic paint, poster paint, watercolor paints (pastels)
3. Easel, caricature, brush, palette (caricature)
4. landscape, still life, cityscape, brush (brush)

3. Make up a collocation with the suggested words and explain your choice

Таблица 6 – Упражнение на составление словосочетаний с предложенными словами

To be	Painted	with acrylic paints with oil paints with watercolor paints on canvas in pastel
-------	---------	--------------------------------------------------------------------------------------------

4. Do the matching to complete the phrases

Таблица 7 – Упражнение на соединение разрозненных слов в словосочетания

cold and warm	pastel
to paint in	with acrylic paints
the play of	tones
to create a	on the palette
to paint	a still life
to paint on	colours
mix the colors	masterpiece
to paint	canvas

paint on canvas, mix the colors on the palette, to paint a still life, cold and warm tones, to paint in pastel, the play of colours, to create a masterpiece, combination of colours

5. Fill in the gaps

portrait, artist, still life, cityscape painting, artist, painting, canvas, easel, caricature, brush

1. She painted a beautiful _____ of her grandmother for art class.
2. The _____ loved painting landscapes with mountains and forests.
3. _____ paintings often include fruit, flowers, and objects.
4. The _____ showcased skyscrapers and busy streets.
5. Van Gogh is a famous _____ known for his unique style.

-
6. He enjoys _____ sunsets by the beach in vibrant colors.
7. The _____ was blank, waiting for the next masterpiece to be created.
8. The _____ held the canvas steady as she worked on her project.
9. At the fair, there was a booth offering _____ drawings of visitors.
10. The fine _____ allowed her to add intricate details to her painting.

6. Make up 5 questions for the words below
portrait, landscape, still life, cityscape, artist, painting, canvas, easel, caricature, brush, palette, paints, oil paints, pastels, acrylic paint, watercolor paints

Примеры вопросов:

What is used to hold the canvas while painting? – easel

What is used to mix and hold different colors of paint? – palette

In which style certain features or characteristics of a person or thing are exaggerated. – caricature

7. Answer the question: «What types of painting do you like or dislike and why?» Use as many learned words as you can.

Примеры ответов:

I don't really get the hype about portraits, they just seem so boring to me. Whenever I see a portrait, I just can't help but think about the time my aunt forced me to sit for a painting when I was a kid. I had to sit still for hours and it was torture!

Whenever I see a painting, no matter the subject, it always brings out such intense emotions in me. I remember seeing a powerful abstract painting at a gallery once, and it stirred up feelings of sadness and longing that I didn't even know I had. Art has a way of reaching deep into your soul.

I can't decide between still life and cityscape paintings, they both have their own charm. Still life paintings remind me of lazy Sunday mornings spent

lounging around the house, while cityscape paintings transport me to the bustling streets.

8. Study the two photographs. In 1.5 minute be ready to compare and contrast the photographs:

1. Give a brief description of the photos (the style of painting, paints, the overall impression).

2. Say what the pictures have in common.

3. Say in what way the pictures are different.

4. Say which of the pictures you'd prefer.

5. Explain why.



Рисунок 3 – Иллюстрации для описания

Выводы по 2 главе

Во второй главе дипломной работы мы составили тематическую классификацию художественных терминов в текстах разной функциональной направленности.

В качестве источников языкового материала были выбраны различные художественные произведения, публицистические статьи, киноленты и телесериалы. С помощью метода сплошной выборки было отобрано 107 терминов из области изобразительного искусства и их контекстов

употребления в ситуациях, не связанных с профессиональной деятельностью художника.

Анализируемые лексемы охватывают четыре предметно-тематические области:

1. Термины, обозначающие элементы художественного творчества и техники.
2. Терминологические номинации жанров и направлений изобразительного искусства.
3. Термины, ассоциированные с художником и процессом творчества.
4. Метафорические выражения и сравнения из области искусства.

На основе анализа мы пришли к заключению, что наибольшее количество терминов относится к категории "Термины, обозначающие элементы художественного творчества и техники". Вторая по численности группа – «Терминологические номинации жанров и направлений изобразительного искусства». Далее следуют термины, ассоциированные с художником и процессом творчества, и наименее многочисленная группа состоит из метафорических выражений и сравнений из области искусства.

Также нами были рассмотрены стилистические возможности терминов изобразительного искусства в художественных и публицистических текстах, а также в кинофильмах и телесериалах. Полученные в ходе исследования контексты выявили 4 основных функций, а именно:

1. Оценочная.
2. Акцентирующая.
3. Уточняющая.
4. Описательная.

Результаты исследования показали, что большинство художественных терминов в непрофессиональной сфере используется с целью более точного и эмоционального описания пространств, объектов и чувств, что составляет 55% от общего числа терминов. Это свидетельствует о том, что авторы часто используют художественные метафоры и образы для

описания сложных общественных и культурных явлений помогает читателю лучше понять и визуализировать эти аспекты.

Значительная доля терминов также реализует уточняющую функцию, для более точного детального или конкретного описания чего-либо.

Менее же распространённой функцией является акцентирующая функция, используемая для выделения и подчёркивания определённых смысловых элементов в тексте. Оценочная функция встречается всего в 5% от общего числа отобранных примеров. Сюда относятся термины, используемые в тексте для выражения оценок мнение отношений говорящего к предмету речи.

В результате проведённого исследования на основе составленного корпуса примеров нами был разработан комплекс упражнений по методике Е. Н. Солововой, включающий в себя знакомство с терминологической лексикой из области изобразительного искусства.

В данном комплексе представлены примеры заданий на отработку навыков говорения, письма, а также чтения. Комплекс рассчитан на обучающихся 11 класса, является актуальным дополнением УМК «New Millenium English» российских авторов О.Л. Гроза, О.Б. Дворецкая и др. [66].

УМК отвечает требованиям Федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования (ФГОС СОО) [67]. С учетом положений данного нормативного документа комплекс упражнений направлен на развитие следующих аспектов иноязычной коммуникативной компетенции:

1. Речевая компетенция – развитие и совершенствование сформированных коммуникативных умений в четырёх видах речевой деятельности (говорении, аудировании, чтении и письме) ;

2. Языковая компетенция – систематизация ранее изученного материала; овладение новыми языковыми средствами в соответствии с изучаемыми темами и сферами общения; увеличение объёма

используемых лексических единиц; развитие навыков оперирования языковыми единицами в коммуникативных целях;

3. Учебно-познавательная компетенция – дальнейшее развитие общих и специальных учебных умений, универсальных способов деятельности; ознакомление с доступными учащимся способами и приёмами самостоятельного изучения языков и культур, в том числе с использованием информационных технологий.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Термины изобразительного искусства уникальны по сравнению с терминами других секторов искусств, что обусловлено их прямой ассоциацией с различными арт-школами и стилями, часто связанными с именами известных художников. Основной особенностью художественной терминологии является ее систематичность и внутренняя последовательность, которая формируется на основе выбора материалов и техник, применяемых художником. Каждая техника, используемая в живописи, может соотноситься с определенным жанром, что, в свою очередь, способствует сложности и многоуровневости понимания терминов. Термины изобразительного искусства часто объединяются в стабильные комбинации, которые отражают взаимосвязанные концепции.

Художественная терминология является ярким примером интеграционной терминологии. Развиваясь на стыке различных культур, изобразительное искусство сливает воедино разные области знаний..

Неравномерность лексического состава терминологии изобразительного искусства также объясняется тем, что в названии многих теоретических понятий широко используются общенаучные и междисциплинарные термины, специализированная лексика других областей, а также повседневные слова. Основываясь на данных слоях лексики, возможно создание узкоспециализированных терминов путем метафорического переноса.

Художественные термины проникают не только в профессиональную среду, но также широко используются в повседневной речи. Их присутствие в общелитературном языке обусловлено наличием множества совпадающих или близких по значению слов, а также возможностью использования терминов в переносном смысле.

Лексикон современного языка, в том числе в художественной литературе, непрерывно обогащается благодаря заимствованиям из

разнообразных терминологических систем, среди которых арт-термины выделяются особенно.

В обыденной коммуникации определённые термины, служат для создания эстетического эффекта у аудитории и способствуют развитию уникального авторского стиля. Переход этих терминов из одной стилистической среды в другую требует их адаптации к измененным условиям, что может выявить их скрытые семантические и стилистические характеристики. Так, термины из области изобразительного искусства не только используются в специализированных сферах, но и активно взаимодействуют с современным языком и культурой, оказывая влияние на разнообразные аспекты литературного и социального диалога.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Анисимова А. Г. Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук : автореф. дис. ... д-ра филологических наук : 10.02.04, 10.02.20 / Анисимова Александра Григорьевна ; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. – Москва, 2010. – 50 с.
2. Власов В. Г. О связях и различиях методики системного подхода и междисциплинарных исследований в искусствоведении / В. Г. Власов // Известия высших учебных заведений. – 2009. – № 4. – С. 72-79.
3. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение : учебное пособие для студентов высших учебных заведений : учеб. пособие / С. В. Гринев-Гриневиц. – Москва : Академия, 2008. – 302 с. – ISBN 978-5-7695-4951-9.
4. Гринев-Гриневиц С. В. Перспективные направления развития терминологических исследований / С. В. Гринев-Гриневиц, Э. А. Сорокина // Языкознание и литературоведение: Вопросы современной лингвистики. – 2018. – № 5. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perspektivnyye-napravleniya-razvitiya-terminologicheskikh-issledovaniy>.
5. Гринев-Гриневиц, С. В. Теория языка: антрополингвистика: учебное пособие : учеб. пособие / С. В. Гринев-Гриневиц, Э. А. Сорокина, Л. Г. Викулова. – Москва : Издательский дом ВКН, 2021. – 256 с. – ISBN: 978-5-7873-1773-2.
6. Гринев-Гриневиц С. В. Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения : учеб. пособие / С. В. Гринев-Гриневиц. – Москва : МПУ, 2000. – 144 с.
7. Гринев-Гриневиц С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц. – Москва : Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, 1993. – 309 с. – ISBN 5-88564-052-1.
8. Гринев-Гриневиц С. В. Когнитивное терминоведение / Научно-техническая терминология : материалы 10-й международной научной конференции по терминологии. – Москва. – Вып. 1. – 2004. – С. 11-15.

9. Гринев-Гриневиц С. В. О современном состоянии терминоведения (от комплексной науки к комплексу научных дисциплин) / Научно-техническая терминология. Материалы 10-й международной конференции по терминологии. – Москва : Вып. 1. – 2004. – С. 20-25.

10. Киселёва С. В. Когнитивный сдвиг в современном зарубежном терминоведении: обзор основных направлений исследования / С. В. Киселёва, Т. С. Росянова // Когнитивный сдвиг в современном зарубежном терминоведении: обзор основных направлений исследования. – 2018. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnyy-sdvig-v-sovremennom-zarubezhnom-terminovedenii-obzor-osnovnyh-napravleniy-issledovaniya>.

11. Лейчик В. М. Исходные понятия, основные положения, определения современного терминоведения и терминографии / В. М. Лейчик // Вестник Харьковского политехнического университета. – 1994. – Вып. 1. – № 19. – С. 147-181.

12. Лейчик В. М. Номенклатура – промежуточное звено между терминами и именами собственными / В. М. Лейчик // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. – 1974. – С. 13-25.

13. Лейчик В. М. Об относительности существования термина / В. М. Лейчик // Научный симпозиум «Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики». – Ч. 2. – Москва : МГУ, 1971. – С. 436-442.

14. Лейчик В. М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века / В. М. Лейчик // Вопросы филологии. – 2000. – № 2. – С. 20-30.

15. Лейчик В. М. Стереотипность и творчество в дискурсе (рапсодия в стиле «дискурс») / В. М. Лейчик // Стереотипность и творчество в тексте: Межвузовский сборник научных трудов. – 2009. – Вып. 13. – С. 64-73.

16. Лейчик В. М. Терминоведение. Предмет, методы, структура / В. М. Лейчик ; – Москва : Либроком, 2009. – 256 с. – ISBN 978-5-382-00211-8.

17. Лейчик В. М. Термины-синонимы, дублиеты, эквиваленты, варианты / В. М. Лейчик // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. – 1973. – Вып. 2. – С. 103-107.

-
18. Маслов Ю. С. Введение в языкознание : учеб. пособие / Ю. С. Маслов. – Москва : Высш. школа, 1975. – 327 с.
19. Макшанцева Е. А. Специфика оценочного компонента в структуре значения юридического термина: На материале русского и английского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Е. А. Макшанцева ; Саратов. гос. ун-т им. Н. Г. Чернышевского. – Саратов, 2001. – 24 с.
20. Мельников Г. П. Основы терминоведения / Г. П. Мельников. – Москва : Изд-во Ун-та дружбы народов, 1991. – 120 с. – ISBN5-209-00545-3.
21. Милославский И. Г. Вопросы словообразовательного синтеза / И. Г. Милославский. – Москва : Изд-во МГУ, 1980. – 296 с.
22. Моисеев А. И. О языковой природе термина. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии / А. И. Моисеев. – Москва : Наука, 1970. – С. 127-138.
23. Молотков А. И. Составные термины как один из генетических источников русских фразеологизмов. Проблемы исторической лексикографии / А. И. Молотков. – Москва : Наука, 1977. – 162 с.
24. Мягкова Е. В. Некоторые особенности синонимии в терминологических системах (на материале английской терминологии живописи и графики): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. В. Мягкова ; – Москва, 1978. – 16 с.
25. Назарова Т. Б. Об интегральном подходе к явлениям лексики / Т. Б. Назарова // Вестник Московского университета. – 1986. – № 1. – С. 53-61.
26. Наумкина Ю. А. Внутритекстовая связь литературы и изобразительного искусства как педагогическая проблема // Пед. журн. – 2011. – № 1. – С. 53-66.
27. Нерознак В. П. Лингвистические проблемы терминологии. / В. П. Нерознак, А. В. Суперенская // Известия Академии наук СССР. Серия истории, русск. яз. и литературы. – 1972. – Т. 3. – № 3. – С. 272-276.

-
- 28.Новиков Л. А. Лингвистическое толкование художественного текста. / Л. А. Новиков. – Москва : Русский язык, 1979. – 251 с.
- 29.Новиков Л. А. Семантика русского языка : учеб. пособие / Л. А. Новиков. – Москва : Высшая школа, 1982. – 272 с.
- 30.Потапов В. В. Лингвокогнитивный подход к созданию автоматизированной системы перевода на основе специализированных параллельных терминологических баз данных. (Обзор) / В. В. Потапов // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание. Реферативный журнал. – 2022. – № 2. – С. 35-40.
- 31.Сергеев В. Н. Терминология изобразительного искусства в русском языке XIX-XX вв : автореф. дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук : 10.02.2016 / В. Н. Сергеев ; Академия наук СССР. – Ленинград, 1964. – 22 с.
- 32.Татаринов В. А. Общее терминоведение: Энциклопедический словарь / В. А. Татаринов. – Москва : Московский Лицей, 2006. – 526 с. – ISBN 5-7611-0450-4.
- 33.Татаринов В. А. Исторические и теоретические основания терминоведения как отрасли отечественного языкознания: автореф. дис. ... докт. филол. наук : 10.02.19 / В. А. Татаринов. – Москва, 1996. – 30 с.
- 34.Татаринов В. А. Теория терминоведения. В 3 т. – Т. 1: Теория термина: история и современное состояние / В. А. Татаринов. – Москва : Московский лицей, 1996. – 311 с.
- 35.Федюченко Л. Г. Определение понятия «термин» в рамках когнитивного терминоведения / Л. Г. Федюченко // Определение понятия «термин» в рамках когнитивного терминоведения. – 2019. – № 3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/opredelenie-ponyatiya-termin-v-ramkakh-kognitivnogo-terminovedeniya>.

36.Шелов С. Д. Еще раз об определении понятия «термин» / С. Д. Шелов // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2010. – № 4. – С. 795-799.

37.New Millennium English. Учебник для 11 класса / О. Л. Гроза и др. – URL : <https://go.11klasov.net/12764-new-millennium-english-uchebnik-dlja-11-klassa-groza-ol-i-dr.html> (дата обращения: 12.05.2024).

38.Pihkala T. Socioterminology. – Terminfo Summaries, Nordterm, 2001. – URL: <https://scholar.google.is/citations?user=TDyUBhUAAAAAJ&hl=ru>.

Нормативный правовой акт

39.Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования : [приказ от 22 августа 2022 г. № 732.]. – Москва – 2022. – 86 с. – URL : <https://shkolatatanovo.gosuslugi.ru/glavnoe/fgos-soo/> (дата обращения: 12.05.2024).

Список источников языкового материала

40.On the Poetics of Titles in I. A. Bunin’s Poetic Heritage – URL : (PDF) On the Poetics of Titles in I. A. Bunin’s Poetic Heritage (researchgate.net) (дата обращения: 12.05.2024).

41.Grossman V. Life And Fate. – 2004 г. – URL : :: Читать - Оглавление - Книга «Life And Fate» - Grossman Vasily - ЛитЛайф - книги читать онлайн - скачать бесплатно полные книги (litlife.club) (дата обращения: 12.05.2024).

42.Breaking Bad: Script – 2016 г. – URL: <https://transcripts.foreverdreaming.org/viewforum.php?f=165> (дата обращения: 12.05.2024).

43.Interstellar. Script. – URL: Interstellar (2014) Script (thedealr.net) (дата обращения: 12.05.2024).

44.And We Bring the Light. – URL: 03x15 - And We Bring the Light - Transcripts - Forever Dreaming (дата обращения: 12.05.2024).

45. MoMa dictionary – URL : <https://www.moma.org/> (дата обращения: 12.05.2024).

46. A Glossary of Art Terminology – URL : <https://www.modernsculpture.com/art-terminology-a-glossary> (дата обращения: 12.05.2024).

47. The Concise Oxford Dictionary of Art and Artists – URL : <https://full-english-books.net/english-books/full-book-the-concise-oxford-dictionary-of-art-and-artists-read-online> (дата обращения: 12.05.2024).